

CATHOLICON

D'abord le nom, Catholicon (grec Καθολικόν qui avant de donner 'catholique' a le sens d'universel ou général - 'lié au tout' / grec ie hol(os) apparenté à *holl* - "comme commun ou universel" dicit - premier Catholicon de Jean de Gênes - unilingue - diffusé en 1282, cité pour l'ordre des mots...)

C'est un dictionnaire présentant donc dans l'ordre le breton, le français et le latin avec aussi du grec et parfois des exemples ou des explications plus longues pour certains mots (Cf. ex. Abaty...), ce qui l'inscrit dans Renaissance (française débutant à la fin du 15^{ème} siècle - seul ouvrage resté connu).

Imprimé à Tréguier par Jehan Calvez en 1499, c'est donc un incunable*. Premier dictionnaire breton, mais également français (bil.) et "premier ouvrage trilingue paru en Occident" (Internet).

Maître Auffret Quoetqueveran (ancien recteur de "Ploerin pres morlaix"), dont le nom apparaît, serait à l'origine de la publication. C'est lui qui aurait possédé le manuscrit, à la suite de Lagadeuc. Chanoine du diocèse (de Tréguier - titre), son patronyme (sans 'de', ajouté en fait) n'est peut-être qu'une indication de son lieu d'origine (Coat-quévérans en St-Hernin ? / noms de famille du 14^{ème}).

Le manuscrit de 1464 était déjà, semble-t-il, une copie, comme cela a été mis en évidence par Trépos (article de 1964 / anniversaire). Peut-être issue d'une lignée de *glossae collectae* (cf. gl.V.)

1464 (Louis XI), fin guerre 100 ans / 1499 : mariage Anne & Louis XII, naissance (reine) Claude !

Quant à Euzen Ropers, c'est l'ouvrier qui composa l'édition de 1499 et inséra ces trois vers à la fin :

Euzen roperz credet querz a kaerdu. (Cf. St-Yves PII : 'sand Yozen' > Ezwen, Erwan)

En composas ung pas ne fallas tu *querz / certio-gnu 'légitime' / Cerdo(n) & kerzh*

Bedenn yssu hag en continuas. *issu : sortie, tirage (bon à tirer - cf. GFF)*

[Yves Ropers, croyez le légité, de Kerdu, le composa sans y rien omettre jusqu'à sa sortie de presse].

Le dictionnaire a été terminé en 1464 - 35 ans donc avant l'impression, soit 1,5 génération - par celui qui fut sans doute son principal auteur, Jehan Lagadeuc (encore vivant ou non ?) :

"Moi, Jehan Lagadeuc, de la paroisse de Ploégonven, au diocèse de Tréguier, bachelier ès arts et décrets, tout indigne que j'en sois, j'ai composé ce petit ouvrage pour l'utilité des petits clercs pauvres de Bretagne ou encore des illettrés en latin..."

Les entrées sont donc en breton car les Bretons, note-t-il, « en leur très grand nombre, sont largement déficients en français ». Mais il s'agit d'enseigner le latin, pas le breton ni le français. Glossaire trilingue, fruit d'une longue tradition manuscrite (cf. Glossaire de Vienne du 5^{ème} siècle !), il avait des "visées fonctionnelles" (Cassard) pour les petites écoles (cf. *maestr a scol / Scol Mikel*).

Jehan Lagadeuc était originaire de l'imposant manoir de Mezedern en Plougonven. Il était le frère cadet du propriétaire du manoir, Even Le Lagadec (attesté en 1443 - seigneur ? - la famille l'ayant possédé du 15^{ème} au 18^{ème} siècle). Ecclésiastique (comme cadet souvent) ou enseignant du diocèse ?

En 1499, Anne envoie deux émissaires au Vatican (dont l'évêque de Tréguier), Duché en Europe !

Prêtre ou simplement "clerc" (*kloareg*) - bachelier ! - ayant fait des études (religieuses), on ne sait...

Le dictionnaire est donc un ouvrage de latin (introduction et explications) pour apprendre le latin aux jeunes clercs, alors que le français reste parfois approximatif (orthographe non encore fixée).

Le Catholicon a été imprimé plusieurs fois par la suite (7 éditions en tout - Internet) : tout début 16^{ème} par Jean Corre (prêtre du diocèse), en 1521 par Euzen Quillivéré ("libraire" éditeur à Paris), puis au 19^{ème} par l'archiviste Le Men, avant trois rééditions plus récentes (Guyonvarc'h, Feutren & Le Menn), certaines disponibles en ligne > <https://archive.org/details/LeCatholicon>

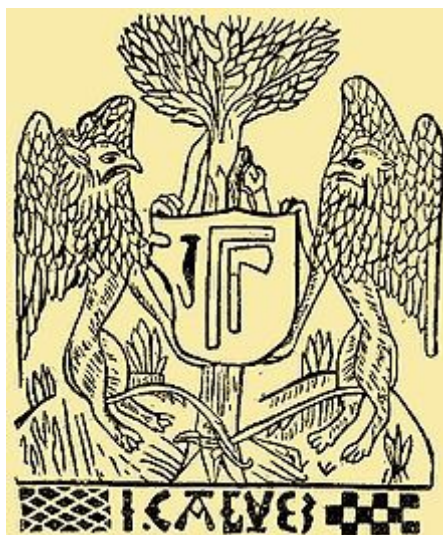
Le Catholicon contient 106 folios (recto-verso), soit 210 pages (sur deux colonnes) - 45 l. x 2 / B42.

On a recensé quelque 6000 entrées, mais il contient aussi des mots dérivés ou composés et des exemples qui représentent un bon nombre de mots supplémentaires. Mots les plus usuels (cf. / 5000), emprunts '*brezoneg beleg*' (ex. *assinaff*) & quelques-uns intempestifs !

A comparer plus avant au dictionnaire des gloses du vieux-breton (environ 2000 entrées ou items) ou, un millénaire plus tôt, les quelque mille termes connus pour le celtique ancien ou gaulois (120 rien qu'en galate d'avant JC / 12 encore compris au 5^{ème} - on recense 8000 mots dans la Bible !)

Trépos l'écrivait déjà, il y a plus de cinquante ans : "le breton a pratiquement très peu changé depuis le siècle du Catholicon" (p. 536).

* (1464 - B42 Gutenberg 180 ex. / 2 col. > 1501 : 40 000 titres) < cuna : (dans le) berceau d'Imprim.



ex. (DPB 205)

Abaty gallice abbaye latine hec abbacia/ie. Idem cenobium/bii. Idem monasterium/rii. Uide in Manachty.

cf. B p. 20 (Baelec > Ballin) - moulet

p. G p. 105 (Guerch > Guez) - facsimile

*

IS^SU /'isy/, /iSy/ g.-(i)où *issue (fin)*, (& str.-enn-où) *issue (délaisé de voirie, & loc' petite parcelle, a-w. drouguesket g' br-kr essou str.>essaouenn / ICHOU – K ; C. Iffu iffue & Bedenn iffy – Euzen ropers C.1499 : 'jusqu'au bon à tirer' ! / guichet 'pour iffir par derriere', M.17° cahout issu mat réussir, GR iczu,-enn & an iczu-taul dessert, le dernier service): kavoud un issu mad°, is^su hon buhez (finvezh, termen), nend eus ket is^su (& 'echu' ebed) en ti (W), Park an Issu (Bulad / *La Belle Issue* 35), an Issuo (NL : pont Hengoad Tu)*

IS^SUENN /i'syən/ KT, /isyən/ b.-où (str. issu –Plourac'h Ku<DG) *parcelle, champ (souvent mouillé) qui appartenait au village, à peine un journal de surface./*

ISSUO (NL *Hengoad*) > IS^SU (l.-o^ù)

*

Pa soñjan ne ouzer ket kalz a dra diwar-benn lignez Jehan Le Lagadec, eo deut ar soñj din eus traouioù am boa kavet e-barzh parchoù kozh war zigarez studiañ traoù all. Evel-just, pa welan an anv "Lagadec" e soñjañ atav e-barzh hon hini. N'on ket bet da glask pelloc'h diwar-benn an anvioù am eus kavet. Gall' a reer renabliñ an daou-se er XVIvet kantved (un noter e parouz plougonven hag un noblañs e-kichen Landreger) :

– Le Lagadec notaires (skanet ar sinadur) e Plougonven, 1528-29 (dielloù La Tour - Aotrou Girardin).

– Pierre Le Lagadec, sieur de Liskilly Kervégan - Parouz Pleubihan, 1566

N'ouzon ket pe zo ul liamm gant hon hini pe n'eus ket. Ar Pez eo, int renablet en div vro e-lec'h m'en deus bevet Jehan Le Lagadec... an hini en deus amzer a glasko pelloc'h.

Diwar ur parch kozh eus 1528-29 (herez Guy de La Tour) kavet e-barzh dielloù maner La Tour ('kichen St Itrop-Plougonven) :

Huy céans est comparu Jehan Pezron homme des parroisses de la parroisse de Ploegonven en soumiffant à la cononent qu'ilz ane Devant la court de cans po... baillé perss.... Y escript et faire foy et homaige à raison des héritaiges qu'il tenoient ou sy de cy A produict et publié les pieczes par escript cy dessus d'acte le XXbme jour de janvier l'an mill cinq cent vingt et huict A chacu... et **Le Lagadec notaires** et les a baillé et mains ou sieur de ceste court qui les a receups Et a le dit Pezron onq Faire foy et homaige audy sieur de cefte court a celle can.... Quil La recepu soups ses droicts et laultny Et pour Et cha..... Ledit Pezron oudit nom a payé oudit sieur cinq sous Faict en général plect De La Tour(Ker)loagouen a Ploegonven par maistre de la Mote sieur de la Mote sénéchal de le quinziesme jour de Novembre l'an mil cinq cent vingt et neuff rapp... en cancell Ploegonven doné pour dess ...

Le Rouge

Un tamm eus ur baperenn noter 'lec'h ma vez kont eus ur familh « Le Lagadec » 'kostez Pleubihan-Lezardrev :

1566

Par la court de Botloy-Lezardre plait et différant estoit men sur ce que damoiselle **Suzanne Le Lagadec** demandeure aurait propos maintenu et déduit b...rs et contre noble ... r **Pierre**

Le Lagadec sieur de Kerguegan (Kervégan?) Lisquilly ... fils

Aîné et héritier principal et noble de défunt Charles Le Lagadec sieur en son temps de Kerguégan

Fils aîné de défunts nobles gens Pierre Le Lagadec et Johanne de Kergrist sa femme et

Compagne épouse en leurs vivant sieur et dame dudit lieu de Kerguégan **qui père et mère estoient**

Dudit Charles Le Lagadec et de les demandeurs sont morts et décédésand sont ou plus

Riches opulents et saisis au temps de leur décès

de plusieurs héritages terres et rentes jusque

au montement de quatre cent livres mois de rente

Kavet war internet, diwar-benn ur chapel e-barzh iliz-veur Landreger (memes familh) :

Or, entre temps, le lundi 16 mai 1650, les chanoines avaient fait marché avec Pierre Méléart « pour réparer le pavé de l'église et du cloître, fournir les pierres et tablettes neuves nécessaires, les faire tirer et apporter par bateau de l'île Miliou », étant bien entendu qu'elles n'auraient pas moins de trois pouces d'épaisseur. L'adjudicataire s'obligeait à relever, redresser, retailer et mettre de niveau les vieilles tablettes et pierres tombales moyennant un sol par pied carré pour les tablettes neuves et six deniers pour les vieilles.

Il commença par la chapelle Saint-Nicolas et en picota consciencieusement les tombes ; aussi, le 28 juin, Radegonde Pellaud, veuve de François Tuomelin, sr. du Parc-Lesquilly et **Kervegant** (Note : Tuomelin, sr. du Parc, porte : Ecartelé au I et IV d'azur à cinq billettes d'argent en sautoir, contrecartelé de gueules plein), remontra au chapitre qu'elle avait de temps immémorial, à cause de la seigneurie de Kervegant, deux enfeux en la dite chapelle, au-dessous d'une fenêtre à la place de vitre maçonnée, dont on venait de supprimer les armes (**Lagadec**), et elle demandait au chantre René de Rosmar de les faire rétablir.

La maçonnerie de la vitre étant tombée sur ces entrefaites, et tout service devenant impossible, les chanoines s'adressèrent au sr. de la Rochejagu qui rétablit la verrière en 1658.

+++++

Montres de l'évêché de Tréguier en 1481

Dimanche 20 avril 2008, texte saisi par [Amaury de la Pinsonnais](#)

La Chastellenie de Morlaix.

Ploëgonven.

Guill. Kerberven, de la garde.

- ▶ *Yvon Keraudren, o page.*
- ▶ *Guill. Morice, de la garde.*
- ▶ *André Le Bervet.*
- ▶ *Jehan Salaun.*
- ▶ *Yvon Hamon s^r de Penanvern.*
- ▶ *Morice du Menez.*
- ▶ *Hervé du Menez.*
- ▶ *Yvon de Launay.*
- ▶ *Jⁿ du Garspern s^r du Cosker par Guyon Le Sugarde.*
- ▶ *Yvon de Kerloaguen s^r de Lesquen.*
- ▶ ***Guyon Le Lagadec.***
- ▶ *Mahé Kerstrat.*
- ▶ *Tanguy de La Tour.*
- ▶ *Jeanne Goazguennou, veufve.*
- ▶ *Yvon Le Sugarde, pour son père.*
- ▶ *Even Le Roz, pour Catherine Le Ruz.*
- ▶ *Ollivier Ernault, se monstre en Cornouaille.*
- ▶ *M^e Yves Kerloaguen.*
- ▶ *Pierre Le Bervet.*

BALSAMIT, *g.* idem ou hammier, *l.* balsamus.
BALU, *g.* perche qui soustient la rays a prendre beste,
l. hamis.
BAM, *g.* hamme, *l.* balsamum.
BAN, *g.* une uielle tine, *l.* scropha.
BANDENN, *g.* bande a lier, *l.* fascia; *inde fasciale, g.* lien
large pour lier enfans, *b.* liam an cauell.
BANNECH GLAU, *g.* goutte de pluye, *l.* stilla. *Item gutta,*
g. goutte, cest goutte, une maladie, *b.* guentl. *Item*
deguttare, g. degutter, *b.* diueraff. *Item guttulus,*
cest ung petit poisson appelle gougon. *Item resina,*
cest lerne qui degoutte de larhre comme de ung ceri-
sier.
BANYER, *g.* banyere, *l.* uexillum.
BANNISSAFF, *g.* banir, dampner, *l.* proscibere.
BARA, *g.* pain, *l.* panis; *inde paneta, g.* panetier ou pa-
nietere, *b.* baraer pe baraaeres.
BARA CON, *g.* pain a chien, *l.* cantabrum.
BARA CAN, *g.* pain a chant, *l.* ador.
BARA BRAET, *g.* pain broye, comme gastel, echaude,
fouace, *l.* arecopus.
BARA PANEN, *g.* pain sans leuain, *l.* azima, azimus.
BARA PASTEZ, *l.* artocia.
BARAER, *g.* panetier, *l.* pistor; *uide in* bara.
BARAT, *g.* fraude, *l.* fraus. *Item tegna; inde tegnosus,*
g. tricheur, barateur.
BARATAFF, *g.* frauder *l.* fraudare.
BARATER, *g.* barateur, tricheur, *l.* fraudulator, subdolos.
BARAZ, *g.* barate, *l.* ydria.
BARAZOEE, *g.* paradis, *l.* paradus. *Item cest paradis*
terrestre, b. barazoes terrest.
BARBARI, *g.* barbarie, *l.* barbaria.
BARBER, *g.* barbier, *l.* barbitonsor. *Item drusus.*
BARBIERES, *g.* barbiere, *l.* barbitontrix.
BARC, *g.* barge, cest ung grant neff, *l.* barcha.

G ante D

grāt plāt Jtē vboten' aduer. g. par cuear
 Jtē hec verbositas/tis. g. ianglerie.
 Guerbl. g. caple. l.
 Guersch. g. vierge. l. hic et hec virgo/ nis
 Idem hic et hec celebs/ris. Item hec aal
 ma/nc. g. sainte vierge. b. guerches sū
 tel Jtē hec almā/e. g. vierge. Idem hec fi
 des des inderclinabile. Jdēz hec fides/dis
 Jtē hec puella/te. g. pucelle. Jtē hic pu
 cellus/li. g. pucel Item hic et hec virgi
 nalis et hoc/le. g. virginal Jtē virgino
 sus/aum. g. lieu plain de vierges Item
 virgineo/as. ac. g. viure come vierge.
 Guerschdet g. vuginite. l. hec virginitas
 tis. Idem hic cilidatus/tui.
 Guerelouēn. g. le foile du iour. l. hic de
 sperus/ri. Jdē Desper/eris. Item vide in
 queleuyff.
 Guernec. g. aulnoy. l. hoc alneariū/rii
 Guernēn. g. aulne. l. hec alnus/m.
 Guern lestr. g. le mast de la nef. l. hic ma
 sus/li.
 Guers. g. vers. l. hic versus/sus/ri. In
 de hic versiculus/li. di. g. petit vers. Jtē
 hec camena/ne. g. chanzon. b. guers pe
 canauēn. Jdē hec cantikena/e. Jdē hoc car
 men/ims. Item carmino/as. g. faire chāc
 zons. Item hec rema/r. g. chanzon. quō
 chāte auz enfans pour leur faire dormir
 ou cest chāczon faicte sur le mort Jtē plu
 raliter hec festine/az. g. chanzon q̄ len
 dit auz enfans pour endormir et caret sin
 gulau Item hec satira/re. g. chanzon vi
 laine. vnde satiricus/aum. g. faiseur de
 tieulz chanzons.
 Guerucl. g. appeller. l. hoco/as. ac Jdē
 hoco/aris verbū vocatiui. Idem vocife
 ro/as. Idem vocito/as. Idem aneo/nes.
 ac. Item signifie mouuoir ou ensembler.
 ou oster Jdē cio/ris. Jtē accersio/is/ur/ire.
 itum. g. appeller Jtē hic accersitus/tus/ri
 g. appellent. Item vide in appellaff.
 Guertzoff. g. vèdre. l. vèdo/die/didi/itū
 ac Jdē vèno/is/ur/ire. vènu/venu. neu
 irumpassui. Jā hoc vènu/ni. nomen inde

G ante D

clinabile. g. vendable. Jtē vendito/tas/
 frequēt. g. vendre souuent. Item vendi
 tus/aum. g. vèdu. b. guerzet. Jtē hic vè
 ditor/ous. g. vèdeur. b. guerzet Jtē hic de
 laber/ba. g. vendeur de menues choses.
 Jtē hic et hec vèdibilis et hoc/le. ga. vèda
 ble Jtē hic et hec venalis et hoc/le. Jtē ve
 nundo/as ac. g. vendre. vnde venūdat'
 aum. g. vèdu. Jtē cōponovaris. g. vèdre
 Item pole grece vèdere latine.
 Guertzidigacz. g. uendition. l. hec uendi
 tio/onis.
 Guertzit. g. fusel a filer. l. hic fusus/si.
 Item hic fusellus/li. di. petit fusel. Item
 hic fusarius/ri. g. fusiller. b. guertzidier
 Jtē fusarius/aum. g. appartenāt a fusel
 Jtē fuso/as. g. faire fuseauz Jā fuso/as
 g. enfusiller. Jtē hoc vertebaum/ba. gal
 lice fusel
 Guertzit pressouer. g. abze de pressouer. l.
 hoc prillum/li
 Gues. g. truye. l. hec porca/re. Idem hec
 scrofa/re. vnde hec scrophula/te. di. g. pe
 tite truye. Idem hec scroffella/te. vide in
 houch.
 Guespedēn. g. guespe. l. hic scabro/onis
 Idem hec despae. Jā hoc vesperariū/rii
 g. nit dicelle mouche b. nez an guespedēn
 Guet. g. eschauguetes. l. pluraliter hec
 epucbie/az Jdē pluraliter manubie/az.
 eserguettes
 Gueuel. g. tenaille. l. hic forceps/pis Jtēz
 hec dentana/ne. cest fer a traire denty Jtē
 pluraliter. hū fomicales/lum. g. sont te
 nailles de feubre. a prendre le fer chault.
 Gueuell. galli. iumell ou genel. vide in
 doublaff
 Gueus. g. leure. l. hoc labium/bū Jā hoc
 labellum/li. uel labellulū/li. diminutiuo
 g. petite leure de bouche. Idem hoc labi
 olum/li. Jtē labiosus/aum. g. qui agros
 ses leures. b. gueuspec. Item hoc labuz
 bu. g. le leure de desoubz
 Guez. g. foiz. l. gtio uas/cem ab hac/re
 vnde viciissim aduerbium. g. foiz a foiz.